庭園 Garden

金閣のある鏡湖池を中心とし、葦原島など大小の島々や、当時の諸大名がきそって石を献納してその名が付けられた畠山石や赤松石・細川石などの名石が配されています。西の衣笠山を借景とした庭園は室町時代の代表的な池泉回遊式庭園で、国の特別史跡及び特別名勝に指定されています。

方丈の北側には京都三松の一つで舟形をした「陸舟の松」があり、義満が自分で植えたと伝えられています。

金閣の後を進むと、義満がお茶の水に使ったと伝えられる「銀河泉」、手を清めた「巌下水」があり、それに隣接する「龍門の滝」は、鯉が滝を登ると龍になると言われる中国の故事「登龍門」に因んだ「鯉魚石」が置かれています。「安民沢」は古くからある池の名前で、中の島には「白蛇の塚」があります。

The pond with the Golden Pavilion, and islets large and small, is the center of the garden. Rocks donated by various provincial lords of the period are placed throughout the garden. As a pond garden designed for strolling, it is typical of the Muromachi period. The garden is listed as a National Special Historic Site and Special Place of Scenic Beauty.

以金閣所在的池子為中心,庭園內佈置了各種形狀大小不等的島子和當時大名奉獻的精美石頭,是室町時代最具有代表性的池泉迴遊式庭園。該庭園被列入國家特別古蹟、特別名勝。

정원은 킨카쿠가 위치한 연못을 중심으로 하여 크고 작은 섬들과 당시의 각 다이묘가 헌납한 바위들이 배치된 무로마치 시대의 대표적인 지천회유식 정원입니다. 국가의 특별사적 및 특별명승으로 지정되어 있습니다.

臨済宗相国寺派

金閣・鹿苑寺

THE GOLDEN PAVILION・ROKUON-JI TEMPLE

킨카쿠・로쿠온지

〒603-8361　京都市北区金閣寺町1　TEL(075)461-0013

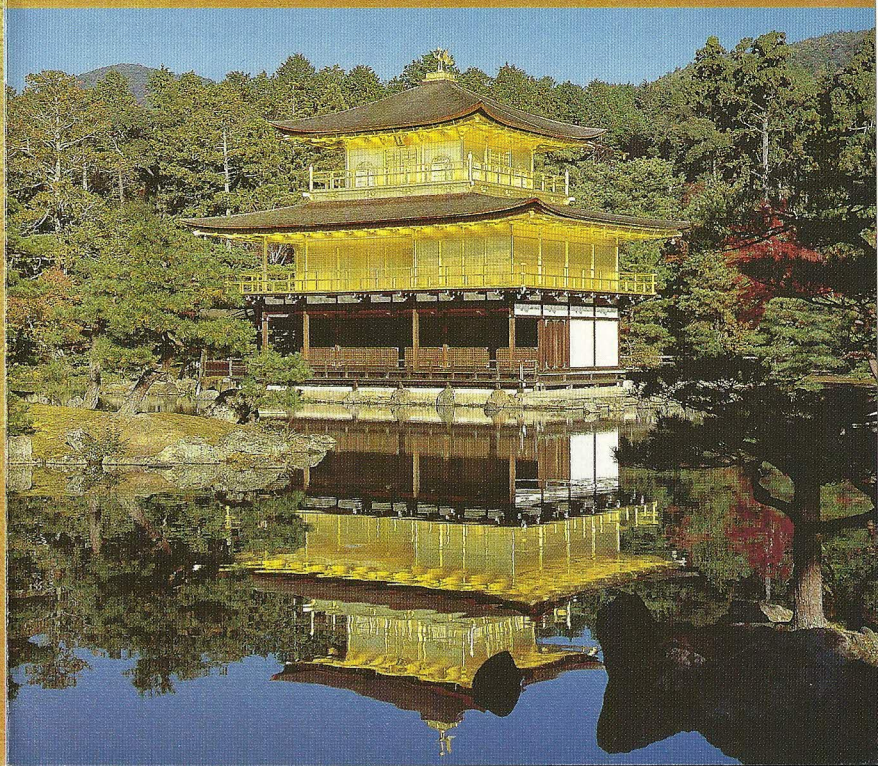
603-8361 Kinkakuji-cho, Kita-ku, Kyoto, JAPAN

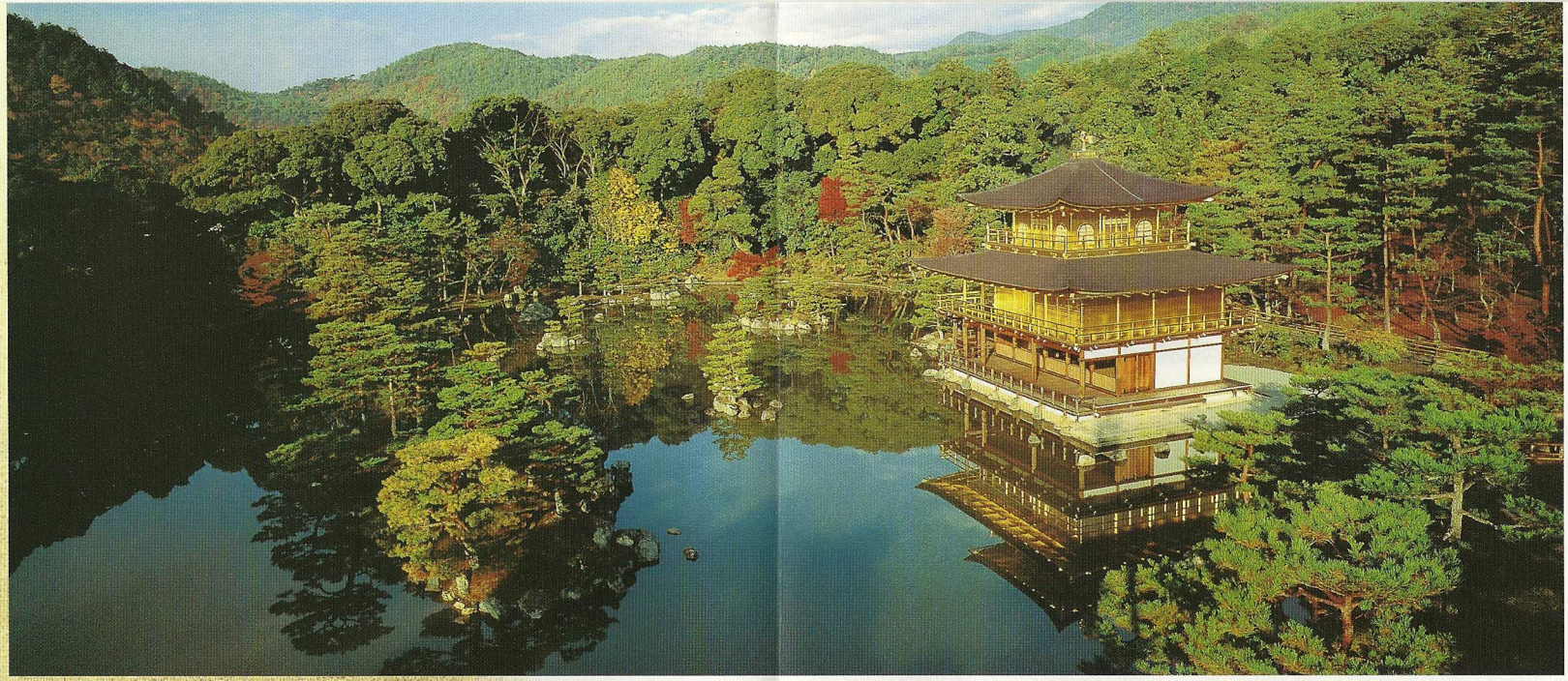
http://www.kinkaku-ji.or.jp

世界遺産 WORLD HERITAGE・PATRIMOINE MONDIAL

臨済宗相国寺派

金閣 鹿苑寺（ろくおんじ）





金閣・鹿苑寺の歴史

お釈迦様の舎利(お骨)をまつった舎利殿「金閣」が特に知られ、金閣寺とよばれていますが、正しくは「鹿苑寺」と言い、臨済宗相国寺派の禅寺です。

この地は、鎌倉時代に西園寺公経の別荘「北山第」が在りましたが、足利三代将軍義満が気に入り、応永4年(1397年)に西園寺家から譲り受け、山荘「北山殿」を造りました。

金閣を中心とした庭園・建築は極楽浄土をこの世に現したと言われ、後小松天皇(一休禅師の父)をお招きしたりしました。室町幕府は中国(明国)との交易を盛んに行い、北山文化の中心地として発展しました。

義満没後、遺言により夢窓国師を開山(初代の住職)とし義満の法号鹿苑院殿から二字をとり、鹿苑寺と名づけられました。

1994年、世界文化遺産に登録されました。

Kinkaku (The Golden Pavilion) / Rokuon-ji Temple

Kinkaku (The Golden Pavilion) is a shariden, a Buddhist hall containing relics of Buddha. The pavilion is part of a temple that is formally named Rokuon-ji Temple, but commonly called Kinkaku-ji Temple, or Temple of the Golden Pavilion. Rokuon-ji is a Zen Buddhist temple, in the Shokokuji School of the Rinzai Sect.

This area was originally the site of a villa called Kitayama-dai and owned by a statesman, Saionji Kintsune. Ashikaga Yoshimitsu, the 3rd shogun of the Muromachi period, took a liking to the area and acquired it from the Saionji family in 1397. He then built his own villa, which he named Kitayama-den.

The garden and buildings, centered on the Golden Pavilion, were said to represent the Pure Land of Buddha in this world. The villa also functioned as an official guesthouse, welcoming Emperor Gokomatsu (Father of Zen teacher, Ikkyu) and other members of the nobility. Trade with China prospered during the Muromachi period, and the villa reached its height of glory as the heart of what became known as Kitayama Culture.

After Yoshimitsu died, in keeping with his will, the villa was converted into a temple by the priest Muso-kokushi, who became the first abbot. The temple's name, Rokuon-ji, was derived from the name Yoshimitsu was given for the next world, Rokuon-in-den.

In 1994, Rokuon-ji Temple was registered as a World Cultural Heritage Site.

金閣・鹿苑寺的歷史

這座寺院通稱為金閣寺，尤以供奉著釋迦牟尼佛骨舍利的舍利殿“金閣”而聞名於世。正式名稱為“鹿苑寺”，是臨濟宗相國寺派的禪寺。

在鎌倉時期，太政大臣西園寺公經的別墅“北山第”曾經建在此地，但室町幕府第三代將軍足利義滿看中了這片土地，由此應永 4 年（1397 年）西園寺一族將此地轉讓給足利義滿將軍，之後足利義滿將軍在此修建了“山莊・北山殿”。

寺院中以金閣為中心的庭園與建築表現了極樂淨土的世界。寺院曾邀請一休禪師的父親後小松天皇參觀此地。室町幕府與中國明朝的交易十分盛行，這裡逐漸發展成為北山文化的中心。

足利義滿逝世後，遵守將軍遺言，將臨濟宗僧人夢窗國師任命為開山，即第一任住持，該寺院起名時從義滿的戒名鹿苑院殿中選了兩個字，被稱為鹿苑寺。

1994 年，金閣寺被列入世界文化遺產。

킨카쿠・로쿠온지의 역사

부처님의 사리(뼈)를 모신 사리전 '킨카쿠(금각)'가 특히 유명하여 킨카쿠지라고 불리고 있지만 정식 명칭은 '로쿠온지'라고 하며 임제종 소코쿠지파의 선사입니다.

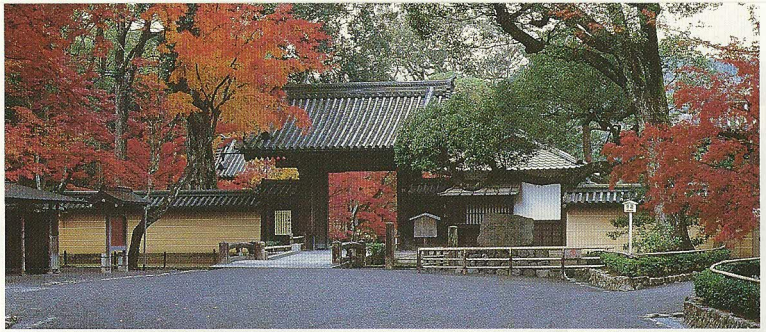
이곳은 가마쿠라 시대에 사이온지 긴츠네의 별장 '기타야마테이'가 있었으나 아시카가 3대 장군 아시카가 요시미츠가 마음에 들어 1397년에 사이온지 가문으로부터 물려받아 산장 기타야마도노'를 조영하였습니다.

킨카쿠를 중심으로 한 정원·건축은 극락정토를 이 세상에 표현했다고 하여 고코마츠 천황(잇큐선사의 아버지)을 초대하기도 했습니다. 무로마치 막부는 명나라와의 무역이 왕성하여 기타야마 문화의 중심지로서 발전했습니다.

요시미츠 사망 후 유언에 의해 무소 소세키 국사를 초대 주지로 하여 요시미츠의 법호 로쿠온인도노에서 두 글자를 따서 로쿠온지라고 명명하였습니다.

1994년에 세계문화유산에 등재되었습니다.

金閣寺 鹿苑寺

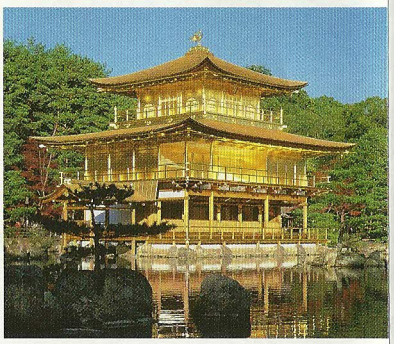


総門　The First Gate　總門　정문

舎利殿（金閣） Shariden (Kinkaku / The Golden Pavilion)

金閣の二層と三層は、漆の上から純金の箔が貼ってあり、屋根は椹の薄い板を何枚も重ねたこけら葺で、上には鳳凰が輝いています。一層は寝殿造で法水院、二層は武家造で潮音洞とよばれています。三層は、中国風の禅宗仏殿造で究竟頂とよばれ、三つの様式を見事に調和させた室町時代の代表的な建物です。

昭和62年（1987年）秋、漆の塗替や金箔の貼替、更に天井画と義満像の復元を行いました。又、平成15年（2003年）春、屋根の葺替が行われました。

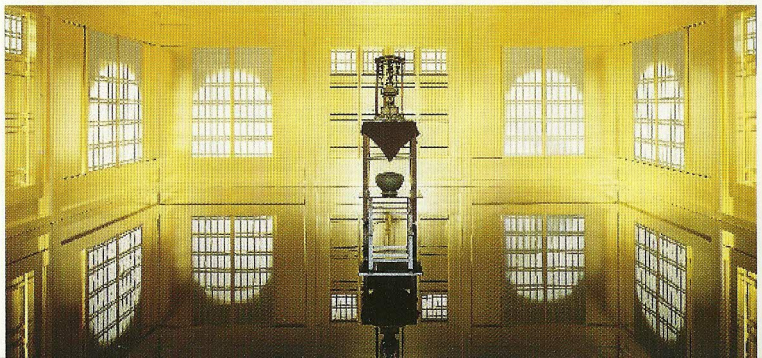


Gold foil on lacquer covers the upper two levels of Kinkaku, and a shining phoenix stands on top of the shingled roof. The first level is built in the shinden style of the 11th-century imperial aristocracy; the second level is in buke style of the warrior aristocracy; and the top level is in the Chinese zenshu-butsuden style. Overall, Kinkaku is representative of Muromachi-period architecture.

金閣分為三層，二層和三層是在外部塗漆後再貼上純金金箔裝飾。屋頂採用日本傳統"柿葺"方式，由2～3毫米厚度的木板重疊而作成，頂端屹立著一隻鳳凰。一層採用寢殿造、二層採用武家造、三層則採用具有中國風格的禪宗佛殿造，是室町時代最具有代表性的建築。

금각은 이층과 삼층은 옻칠을 한 위에 금박을 입히고 지붕은 널지붕으로 위에는 봉황이 빛나고 있습니다. 일층은 침전 스타일이고 이층은 무가 스타일, 삼층은 중국풍의 선종불전 스타일로 무로마치 시대의 대표적인 건물입니다.

金閣 三層内部　Inside the Third Level of Kinkaku　金閣 三層內部　킨카쿠 삼층 내부



夕佳亭 The Sekka-tei Tea House

江戸時代の茶道家・金森宗和が好んだ数寄屋造りの茶席で、夕日に映える金閣が殊に佳いと言うことから「夕佳亭」と名付けられた茶席で、正面の床柱が有名な「南天の床柱」です。その右にある三角の棚が「萩の違棚」、中央の古木が「鵺宿梅」です。1997年、解体修理が行われました。茶席の前の石灯籠と富士形の手水鉢は、慈照寺の「銀閣」を建てた足利八代将軍義政が愛用したものと言われ、茶席横の「貴人榻」は身分の高い人の椅子という意味です。

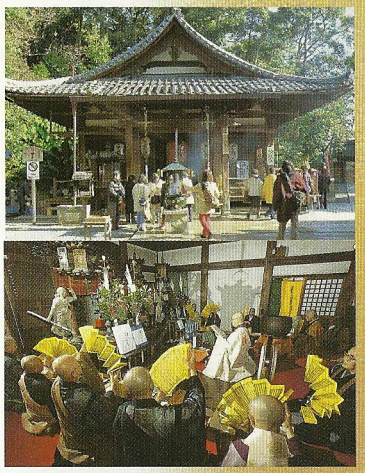
The detached teahouse was built during the Edo period. Kinkaku is especially beautiful when seen from here in the late afternoon sun. This view is reflected in the teahouse name, Sekkatei (Place of Evening Beauty). The famous alcove pillar is of nandina wood (heavenly bamboo).

這是一座江戶時代數寄屋造風格的茶室。從這裡望去，夕陽映襯下的金閣分外美麗，因此得名"夕佳亭"。其中，"南天床柱"尤為著名。

에도시대의 스키야 스타일의 다실로 이곳에서 전망하는 저녁고을에 비친 킨카쿠가 특히 멋있다 하여 '셋카테이(夕佳亭)'라고 명명되었으며 '난텐노 도코바시라' 기둥이 유명합니다.

不動堂 Fudo-do

不動堂に祀られる本尊は弘法大師が作られたと伝えられる石不動明王で、霊験あらたかな秘仏として広く一般に信仰されています。節分と8月16日に開扉法要がいとなまれます。

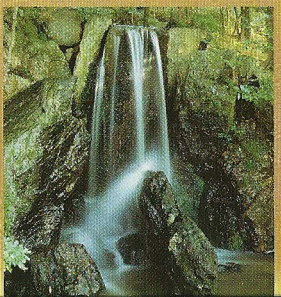


開扉法要
The Open-Door Ritual
開扉法事
개문 법요

The temple's main image is a stone statue of the Buddhist deity Fudo-myo-o. This statue is thought to have been made in the 9th century by Kobo-daishi, founder of the Shingon sect of Buddhism. Although normally hidden from public view, the image has long been revered for miraculous powers. Open-Door Rituals are held on Setsubun (in early February) and on August 16.

據說，不動堂的主佛石不動明王是由弘法大師製作，非常靈驗。因此，作為秘佛受到人們的信仰。每年2月3日和8月16日都舉辦開扉法事。

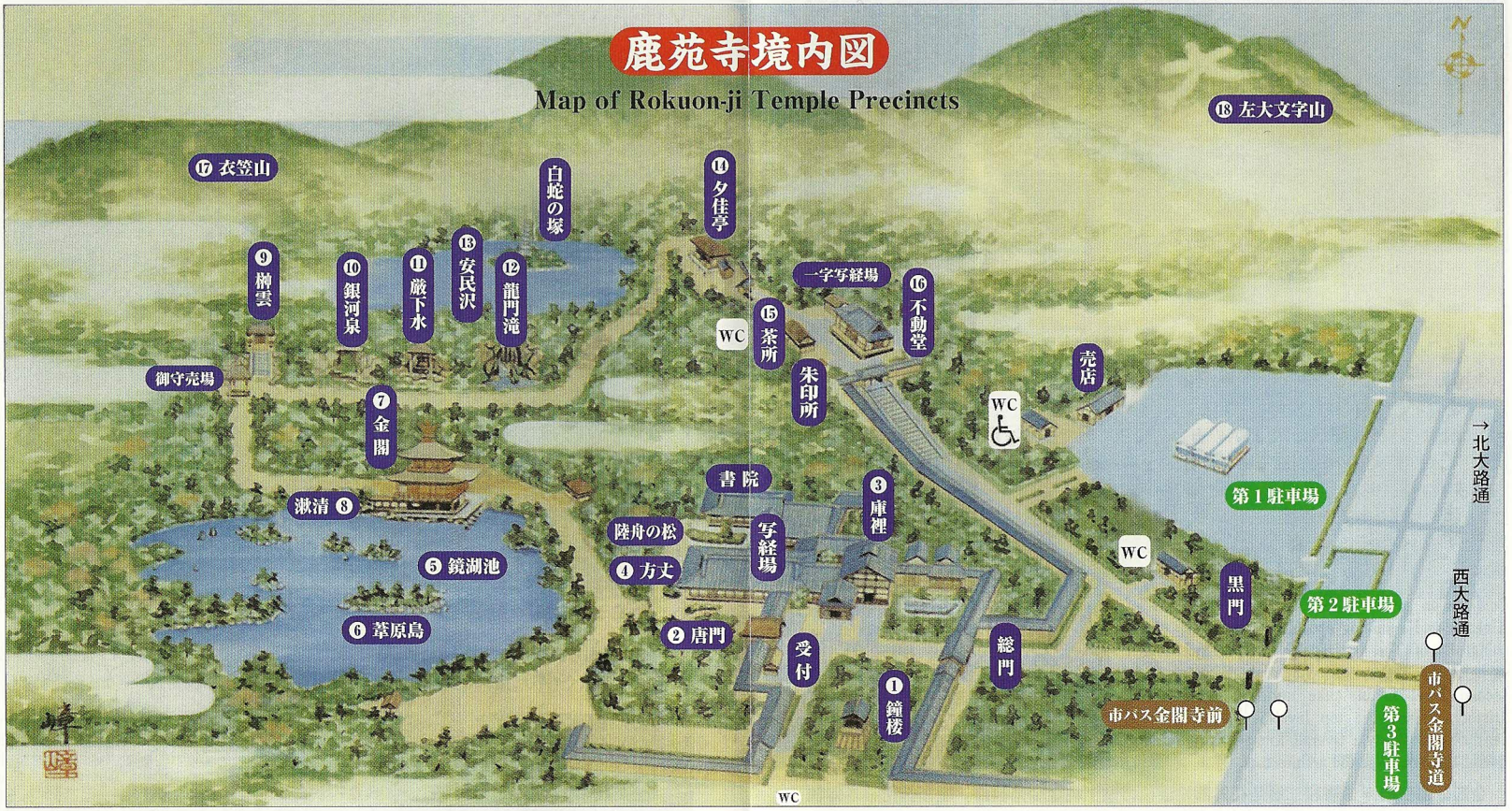
본존인 돌부동명왕은 고보대사가 만들었다고 전해지며 영검이 뚜렷한 비불로서 신앙의 대상이 되고 있습니다. 세츠분(2월 3일)과 8월 16일에 개문 법요가 열립니다.



龍門瀑・鯉魚石
The Ryūmon Taki・Carp Rock
龍門瀑・鯉魚石
류몬바쿠 폭포・리교세키

鹿苑寺境内図

Map of Rokuon-ji Temple Precincts

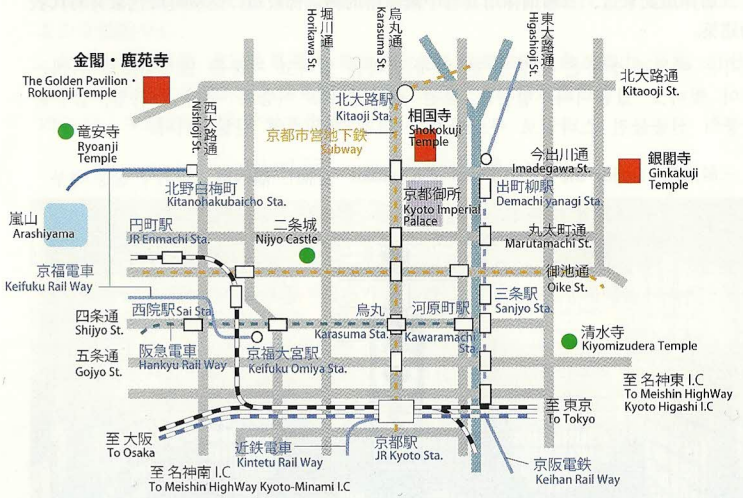


① 鐘　楼	종루 The belfry	
② 唐　門	당문 A Chinese style gate	
③ 庫　裡	고리(절간부엌) The priests' living quarters	
④ 方　丈	방장(주지의 방) The abbot's chamber	
⑤ 鏡湖池	교코치 못 The pond of Kyōko-chi	
⑥ 葦原島	아시하라시마 섬 Ashihara Island	
⑦ 金　閣	킨카쿠 The Golden Pavilion	
⑧ 漱　清	소세이 So-sei	
⑨ 榊　雲	신운 Shin-un	
⑩ 銀河泉	긴가센 The Galaxy Spring, Ginga-sen	
⑪ 巌下水	간카스이 Ganka-sui	
⑫ 龍門瀑	류우몬타키 폭포 The Ryūmon Taki	
⑬ 安民澤	안민타쿠 The pond of An-min-taku	
⑭ 夕佳亭	셋카테이 정자 The Sekka-tei Tea House	
⑮ 茶　所	다실 휴게소 Visitor's Teahouse	
⑯ 不動堂	후도도 불당 Fudo-do	
⑰ 衣笠山	기누가사야마 산 Kinugasa Hill	
⑱ 左大文字山	히다리 다이몬지야마 산 Hidari-Daimonji Hill	

■金閣・鹿苑寺からの市バスのご案内　Information about the City Bus

京都市バス
相国寺・京都御所方面・京阪三条駅 59
銀閣寺方面 102・204
二条城・阪急四条烏丸方面 12・101
京都駅方面 101・205
祇園・清水寺方面 12
大徳寺方面 101・102・204・205・M1
竜安寺・御室仁和寺方面 59
嵐山方面（北野白梅町で嵐電に乗換え）204

■名神高速東または南 I.C より約 13km

About 13 km from the Meishin Expressway, Kyoto Higashi or Minami Interchange

■金閣・鹿苑寺の案内　Access Map for Kinkaku / Rokuon-ji Temple